

Аху 10 к.

Σ4 Ангса

Б21

1(Англ)

18

Цырыъ баырон

Шилонтан аткыа



84 АНГ
Б218

2200 19568

+

Уборув
Бирон

ШИЛОМТАИ

АТКУА

АПОЕМА



Ашәкутыжырта «Алашара»
Акуа — 1978 ш.

Иеиҗеигеит
МУШЬНИ ЛАШӘРИА

ЦЬОРЦЬ БАИРОН

Адунеитә литература аҗоурых аҗы Цьорць Баирон (1788—1824) иреихазоу апоетцаа дыруазәкны дыҗхьа-зоуп. Уи иҗстазаара далҗит дышқуҗшыз, 36 шықұса дышыртагылаз, аха анҗлыз революциатә романтик ду, «адунеитә гурҗа» азышәахәа. Баирон ақуҗарахь, аха-қуитра ахьчараз ақуғыларахь иуҗхьо иажәа цахә-цахә — иажәа мҗабз, — фырхатҗареи хәахареи зғымыз иҗста-заара ихаан еиҗи иахьазғыи иҗырҗшыгоуп, икарҗо анырра еихсыҗьрак рықум, — еиуеиҗшым абиҗарақуа рдоухатә дуней идырбеиац еиҗи идырбеиоит.

Баирон адуней иазыниҗьит еицакра зқум алирикатә җымҗақуа — ажәеинраалақуа, ибаҗхатәра алишара зегь зныҗшыз апоемақуа, аромантикатә драмақуа: «Чаильд Гарольд иныкуара», «Гьауыр», «Корсар», «Манфред», «Каин», «Беппо», «Дон Жуан» җхәа жәпакы.

Абарт ашедеврқуа иреиуоуп Баирон ипоема «Шилон-тәи атқуа». Апоема аҗҗан 1816 шықұсатәи аҗхынразы, җымш-хымиш рыҗнуҗқа, назаза зтәыла ааныҗьны (убас еиҗи иказ аҗагылазаашьа дахьҗадыргылаз иахьбаны) амҗа иқулаз апоет — ахақуитра азықуғыла — Женева данней, Шилонтәи абаа дҗаланы ианиба ашьҗахь. Аҗым-җаҗ Баирон хаштра ақумкуа рсахьа тихҗеит Боннизар игуакра-ирыцхара, аҗагылара иазхиоу, нышәашьа ззым-дыруа игуамч, ифырхатҗаратә хәахара, итрагедиа.

Апоема «Шилонтәи атқуа» аҗсшәахь иеиҗагоуп 1822 шықұсазы В. Жуковски аурысшәахь иеиҗеигаз, аху-

харакишара каимат заухоу аитагахьтэ (апоема автори уи аитагаеи ирызкны А. С. Пушкин иеуан: «Ауаеи дха-гахартэ еиңи дназго атагылазаашьа абас еиңи аарңи-разы Байрон илоу абаеатэра улазароуп, ааңхьа уи да-еа бызшэак ахь аитахэаразгыи Жуковски ихата уиыза-зароуп. Атыхутэантэи аамтазы, сара сгуаныла, Жуков-ски ицэахэа уамашэатэка иеизха-зыбьейт...» В. Белин-ски иазгуейтон: «Ангелиа апоем дузза ауаеи адгьыл ацае ихиаз, чхашьа змамыз игуакракуа ирызкны, акың-хэа — мацэеи мкьаратас — инап иаңнатас аомьта аитагаразы агурэа-хааи алахьейкурей рзыиэхэае хау-рыс поет игуы-иңсы аеи алишара бубуа змоу ажэа иң-шааит... Акы зхаразамкуа зхы хырсаз ауаеи дызлар-шыыи аихашьтыбжь угуатца ишасуа, ишаныруа еиңи ауп Байрон ифымта «Шилонтэи аткуа» аурыс еицага гутшыааган ишуахауа. «Шилонтэи аткуа» злеитагоу ацаа-хэакуа — еицахэашьа змам мчы-лишаралх итэуп...»)

Байрон ипоезиа апафос — ахакуитра азыиэхэара, ацэгьей абзиеи рецэагыларае амч еикуатэакуа мап ры-цэкра, рыкузбра-реилаңыххаара, ацафьтэыеса ихахара азыиэхэара — хаамтазтэи алитература атема хадакуа ируакыуп. Байрон ифырхатэратэ ңстазаарей ифеиамта-куей иаадырңиуейт дыззыиэхэаз аидеалкуей ихымма-ңгашьей иеи мадаз, иажэа сахьарки хатала иааирңиуаз агуафьрей ииенинаргоз. Уи иңстазаара далцит Бырзен-тэыла, зхакуитраз икуңоз абырзен жэлэр дышрылагы-лаз (апоем игуы Бырзентэыла ижуп, ицэеижь Ангелиа, иңсадгьыл аеи, аныиэ иамадоуп...). Уаанза Италиа да-ныказ, италиатэи ажэлэр рхакуитрей рхыиңиымрей рзы-хэан дыкуңон.

Байрон иеуан: «Амчра зкыз ауаа рэагуыбзыбажэа ахэара саеымызт. Сэымтакуа рэи сгуы итыхоз хиыө-цакык цьарамзар цьара исымтэахит...»

ШИЛОНТЭИ АТКУА*

Аитага Е. О. илыхьзнызфылонт.

I

Шэысыңшы: сеикушла сцеит!
Уи сыкурей сгуамчи икарымцеит,
Цхыбжьонтэ гутрысрак иахкьаны,
Ус ишлаз сакум зфаракны!
Схуейт, скачит, аа, мыч сызтам,
Аха цьабаам, шоурам, хьтам,
Бахтоуп спыхуа ңызтэа абас, —
Саңырган амра-хаа зынзас!
Зынцьырла сьахын, сгуакыбжь гон,
Мач-мач сеилахауан, сканзон.
Амшкуа цон, иафын изфыз...

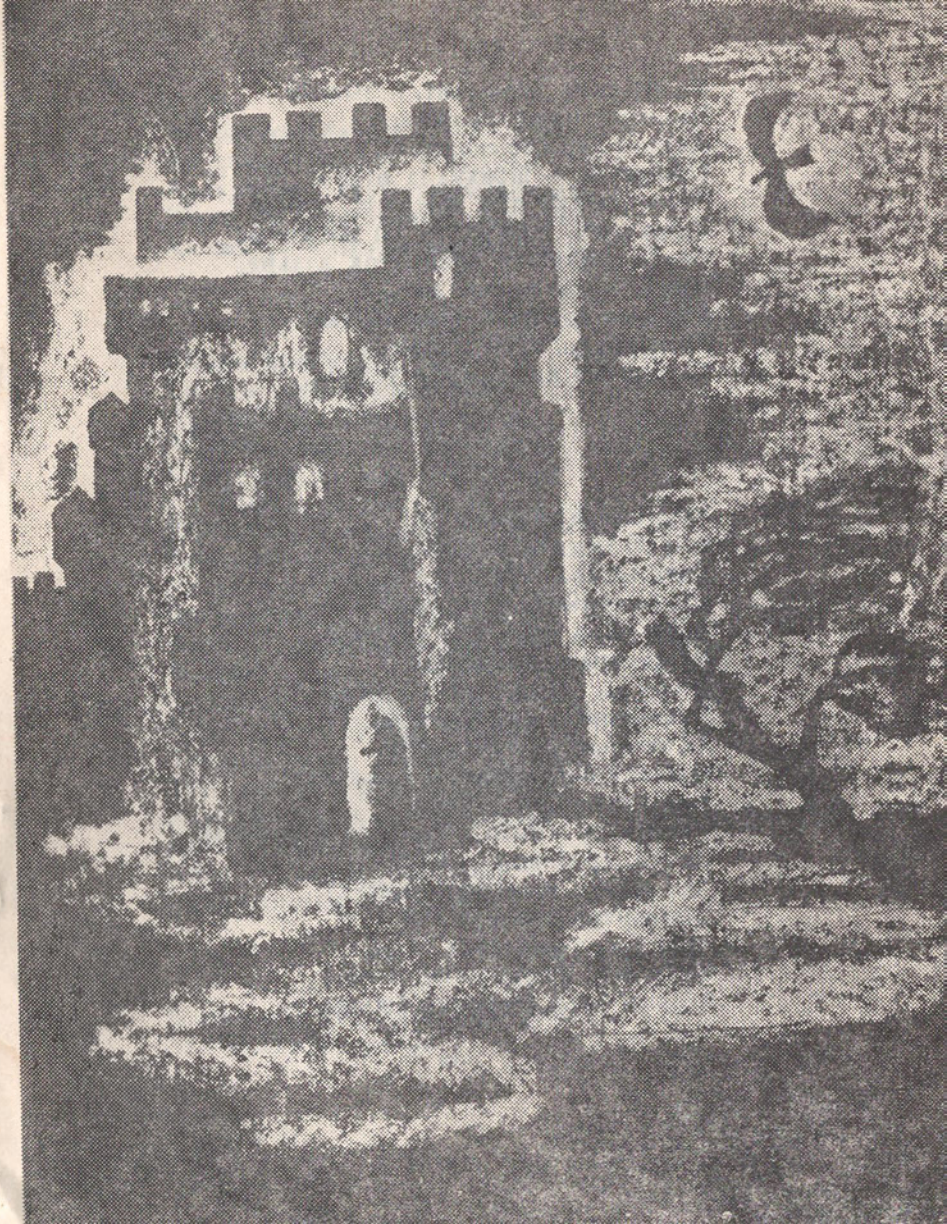
* Шилонтэи абаа Женева (Леман) азиа иалагылоуп, икатан а-12-тэн ашэышыкусазы, азиа згудьееалоз абаху напалаланы; акыр-аамтазагыи ахэынткара апапатака иказ бахтан. А-16-тэн ашэы-шыкусазы абри абахтаеи — азаткака иказ аңстакуыкыртае — ихаантэн анхабыра дырэагыланы имсаңигоз акупаразы акыр шы-куса дтакын Байрон ипоема ззыкыз ауаеи — Франсуа Боннивар (1493—1570) — Швенцариатэи ашэкуеи, апатралт, аrespубликатэ шыакугылазаашьа азыкуеи, афилософ. Атыхутэан уи ихы да-куитыртэуейт анхабыра ирэагылан икуңоз анбашьнэа. — Аитагаеи назгуата.

Аб лахыцэҕа изыпшыз —
Зиашатэ зхэо: ашьамтлаҕэ, ашьра, —
 Иахҕеиҕшын ичкунцэаҕ абра!
 Ф-оыуаак хаҕан, ху-оык — хароуп...
 Саб акуҕа-гумшэа — гурҕароуп:
 Амца дналакны дырблит,
 Уа сашыцэа ыыҕаҕ ирымуйт...
 Хызыла-ҕшалатэҕкыа итахеит,
 Уи ала рыпату еикудырхеит.
 Харжит ҕа хэык, иштэз хаҕсы:
 Хтарыжыт, хайдхэала, ахаҕсы*.
 Ғыҕа, ус, абра иахухеит
 Алашыцара... Иразкхеит:
 Сынхеит, о, срыцхараху, сзатэза,
 Сазыкыыз-кызыларц рлахынца.

II

Азия изаагылоуп Шилон,
 Аонутҕа, абаатҕакны, иубон
 Ашысламшэ рыкушышь... бжъ-шьаҕак.
 Аарла ирыкуҕхоит шэахуак,
 Алахъеикура иаҕсахаз,
 Машэырны атзеишъара ибжыаҕхаз, —
 Алашыцараҕ аеазоит,
 Адашыма цэыҕс иахаҕхоит,
 Абахта хышэашэаҕ, еикушышы, —
 Азмах иахаҕхо ацэашы
 Цхагуазыхэа, — урт акоуп!
 Ашыаҕа — агургулкуа рхоуп.
 Азынцыйр — агургул иаркыуп,
 Азынцыйр шхамла еибаркыуп, —

* Ахаҕсы — абахта.



Уи сцәеижь тнафаант, исзыггом,
 Бзантык иснытны икалом
 Адамыџ, са исынаттаз...
 Сыблакуа, — шәахуала иткуаз,
 Акыр шыкус цит, ирхаштт, ирбом,
 Уажә ирбо хьаауп, — уи еикутәом.
 Сацәыхьшәашәт ахакуитра азхьра,
 Инхан иказ сашьа ишьра
 Абра, са сәаңхьа, сызлаңшыз, —
 Уи ивараф... сгуы итаңеыз...
 Сыкужьын адашьма, схуауа...

III

Азынцьыркуа рыла уа
 Ашьақ хрыдхәалан цьарак, —
 Хайцәыхарамкуа... аха шьафак
 Хзыкаңомызт, хайбабартә,
 Абри абри иоуп хәа ухәартә,
 Унарбомызт, илашыцан,
 Ххы-хөы, хөыңшыларә еакзан,
 Дузиелыргомызт иуашьаз.
 Ак затәык уа иахзынхаз:
 Нак-аак еинхарысуан хабжькуа,
 Еибархацауан хагукуа —
 Ихафсхьоу жәытә ажәабжьк хнырхәны,
 Ма ус, ар рашәа хәаны;
 Аха убригь еихсыџьт, хангуак,
 Алашыцара иналазт нақ.
 Абас рымч-рылшара анца,
 Хабжькуа реырыңсахт зынза,
 Атзамц фәаха ианысуа бжьны, —

Ажәытәтә абаказ! — зегь ркны
 Ха хайңш инагаз, иңьбараз,
 Ахакуитрей ахатареи ирызшаз!
 Шьта уи хынхәырку?! Избауан
 Хабжькуа тәымбжьны исахауан.

IV

Ахсык срейхабын сара,
 Са схы сашьтамызт цьара,
 Ак акун сразказыхәа избыз:
 Ргуы касмыжьиц исеитцбыз!
 Сашьейтцб, — саб игуџырта! —
 Ех, башоуп, салацәажәт хәа шьта, —
 Иблагу — ублакуа зыткуоз,
 Ажәаңгу иамакны иңхөз, —
 Уи ха хан лакун дзеиңшыз!..
 Ысыс дысхан, о, исзакыз
 Амра — старкаанза абра,
 Исзафыз акаңхара, —
 Дафьзаха иаргьы дыңхон,
 Уажә абра дканзон, дтахон.
 Ашьыжь еиңш дгукын, дыцкьан,
 Ахуч иеиңш дласын, деилкьан,
 Ихы дазгурџон, — дазынхар,
 Аха еазә ихьаа ибар,
 Ибла гу-ссиркуа митәхон:
 Ирәашха илаџырз катәон.

V

Дыцкьан агубжьанытәгьы абас,
 Аха дыкан хацацас:

Деихыбууа-еитыбууа, — аҗлам,
 Жәларык рабашыра — ак злам
 Изафызамзи — дымхяхә!..
 Аха изыхгомызт ашьямтлахә:
 Уи ашьтыбжь хьантакуа ддырфон,
 Иахьей-уахей, — са сгуы азфон,
 Алашыцараф, хааигуа, абра,
 Хашья дшафыз атахара..
 Уи дхысфын, ашәарах дахьзон,
 Бнахәей куцьмей ниртәэзон..
 Абар ифьейшыз лахьынцас:
 Ихафьейт абахта дамратас.

VI

Леман изаагылоуп Шилон,
 Шилон иаакурша инаскьон
 Ца змам, улафш зхьымзо азы,
 Ацәкурф дукуа, абаа атзы, —
 Абахта ргулакыуп абра;
 Адамра иейфшу ахафсы
 Катан — итахуафьырц хафсы, —
 Азатца, абаху аатцааны!
 Хыхь — уахгы-еынгы ианфон,
 Ацәкурф дукуа рышьтыбжь гон, —
 Еихсыфшыа рымазамызт урт,
 Зных, иаакылкьон афша-уырт,
 Хфенфьыр сыхыккахь икшон,
 Иаршәуаз ацәкурф хуаш-хуашон,
 Ацыфхь хажәлон — куршафцас;
 Афшатлаку зных иарфубуон убас —
 Ихыц-хыцуа, итазызо ацәа
 Абаху зегь... Ифшыфюуп анцәа:

Еилахар — ихахнахп хафсы,
 Афсра — хакуитран хара хзы!

VII

Хгубжьанытә, — афхьан исхәон, —
 Дгурфон, иаха-иаха дканзон,
 Игхт, — деихулахт, деицакт цәгьаза,
 Афатә мап ацәикт зынза, —
 Иуфаша акузамызт уеизгы:
 Ашәарыцаф ескьынгы
 Ифубуоуп ичхарагь абас!
 Хзышьцылаз афьмахш ацынхурас
 Азтабаа аажәуан, афсы..
 Ача хәа ихартә — абаандафь
 Ихудоуп хәа ифхьазо... чазам, —
 Ус иаауейт уи, ифшыбатәзам, —
 Абаандафь дызмоу дхуырны,
 Ашьямтлахәкуа анырзб инаркны..
 Фатәымызт, жәтәымызт уи дызгоз,
 Сашья дзыргуаф'уаз, дтазырхоз..
 О, урт ак игымзаргь цыра, —
 Абыржә еифш дтахон иара, —
 Хакуитран иитахыз! Дахьзом!
 Дыфсит!.. Исхаштынгы аузом:
 Снапы сызимтт уи, — даныфсуаз,
 Исызхымфейт иблакуа иаафшуаз.
 Сшьямтлахәкуа срыцхауан, сцәауан,
 Абра, са сывара, дыфсуан,
 Дагыфсит сашья... Затәран.
 Иааигуа сшыказгы — схаран!
 Исахауан уа, сзыцәшәуаз:
 Ифсыф шенвигоз, дшыкьуаз,

Азынцыркуа иртрысуаз рыбжы,
 Ус уа зегь шейкутэа, еикушышы,
 Абахта лашыцае... Иаант лассы
 Дрымырхт азынцыркуа аңсы,
 Акуба дтамцазакуа, ус,
 Адгьыл хьшэашэае, дызкуңсыз,
 Анышэ днамардеит, хазго.
 Са срыхэон, алабырз саго,
 Мачк нахыцэйтцлашоу дыржырц...
 Шэахуак инышэнап назыңшырц...
 Гуңжэара хагоуп уи зыхкьаз,
 Аха исыцралацэкеит мцацас:
 Анышэ дахьамоу — дамаз тынч!
 Схуцра убасканаз изхэынч:
 «Итынчхазом иңхыз аңсы
 Алашыцарае...» Исхычт лассы...
 Абахта анышэ хьшэашэакны джуп,
 Иара убра, иханы, нахшыуп —
 Изынцыркуа шейбакуу,
 Ирхэонт: ажыфаэцэа закуу!

VIII

Зегь хаипы — хаңсы, хыызатэ,
 Маалыкьтас нахшыоз аханатэ,
 Атаацэа хабба — хгубырта,
 Ха хан хазхылтыз лхата:
 Ышрала-сахьала инцэахуз,
 Ха хаб иншыауаз шыамхыс,
 Са сзыхызаауаз, деикухарц,
 Агуакра икубубуо ичхарц,
 Дахьзарц хакуитракгы ус-ус.
 ...Илшагушыент изыңшыз

Аеагылара, иңсы ткааны,
 Иагыбен иказ еилкааны...
 Уимоу, сөашьомызт уажэшьта,
 Шыамхыс дысыккалт ихата!
 Ус имч каңсеит!.. Агуроара,
 Аеымтра, агуакра, аканзара...
 О, имитэуп, анцэа хазшаз,
 Аңсра анапы млашькуа зыкушаз
 Ауааы дшыкуңо абара!
 Исхаштуам еибашьык иңсра,
 Убас азсаа, — дназыхьаз
 Абуы дшамаз така ицаз —
 Згубрей иарей еиманы...
 Нас цэгьахуцэыкгы — еазны,
 Еицакын, ихы-иңы митэын,
 Анцэа ишэирагь дафын,
 Икышэкуа ириаанаанза аңсра:
 Уа — шэаран, гуроууп — ара
 Ауаа гуцкьа ссир дызго...
 Ымт-ңсымшыа, тынч, игуы дарго,
 Маалыкьтас диасуеит иара,
 Мап, губрак имазам цыара!
 Гуроа лахьейкуроуп ихаңаз,
 Дрызхуцуеит икам, иңхакуаз,
 Дсызхуцуеит... Ех, дбылуеит иара:
 Ашэаңшы лаша, хыткьуара,
 Игуекаага ссир-лашан ицо —
 Дымөасуеит, ишытыбжь мыргазо!
 Иразкы дахцэажэомызт зыңзак...
 Уарла-шэарлашэа ажэак —
 Ажэытэ, ииасхьоу иазкны,
 Ма иаануа мшы ссирк дазгукны,
 Ицэыригоит аха... исахау?

Са схъаа — ахъаакуа иреихау —
 Игуакратэ саман са сышьны!
 Иџсымтаз, имч зегъ еизганы,
 Иџсхыхга-ихъаакуа итџах'уан.
 Еиха-еиха еиџахауан
 Иџсыџеивгара... тынчрахт нас.
 Атынчра аџа салнахт ус.
 Сзырџызар... чытџжь уахазџм,
 Сыџнатџааит... уаџ ибџьы газџм —
 Ныџбџьуп... Зыџсахы еибакыз!..
 Сзынџьыр аџызџеит, иахъакыз, —
 Сашъа снаидыххылт, сласны,
 Уи дадуп ашьака дыџсны! —
 Ашџт еиџш, ахъта бааџс иагаз,
 Ихъгы хъыдышьшьуп убас.
 Инапы саахт са сахъ, икны,
 Ыџхара џытк инапакны,
 Аарла иудырыртџ иамаз цон.
 Усшџа убра са сгуы иабон:
 Ицазшџа, са сааныџь, сыџсы,
 Уаманџа скалит зназы..
 Сбахта бнауаџцас стахеит,
 Тынчрак уа зынза имитџхеит.
 Атџамц тџыџскуа хътак карџон,
 Уи мыхътџын, тџааршџын, уагон.
 Аџсы сахъихуаџшуа, — схы-стџым!
 Сгуакушра исанахџон сшыџсым..
 Уабаџо! Иазуурызџеи ухы,
 Иаалыркџан ианукушџа ахы —
 Зда џсыхуа думам данџаха,
 Исыздырам, о сызлаџџынха!..
 Гуџрак сыџхъоу, кыр зымчыз,
 Ма самшьырџ аџаххоу сгуы ишьыз?



IX

Ёак уаха исгуалашеом... акны:
 Ацх лашазшеа, амш — хуланы,
 Сыргулахт, — усшеа избон, схуаеуан,
 Сахьгылаз сдыуан, сеицакьуан,
 Сыфшыи, икамк иеицш, смитэны,
 Ахахэ тзамц хьшэашеае, ссахэханы...
 Лашарак, фхызушеа, избон, —
 Ицэышшеа, еилахуашышеа ихантон,
 Еилатэон цштэыкны, — гаганы,
 Уи цхымызт, мшымызт, еицынкны —
 Иахьей уахей уа сыбла згоз
 Лашарамызт, абаа итацхоз...
 Уи цхын — лашьцара зхамыз цхын,
 Ца змам дуней тацэны ицшын, —
 Зхэаакуа цазоз хара...
 Уаацсыран уи, — измам хаёра;
 Дунейуафемшхаран зынзак,
 Измамыз: жёданк, лашарак, мрак,
 Измамыз: ашыкус, амза, амш,
 Ацэгьа-абзия, ицон иеибеицш! —
 Ацсцэа рыцхыз еицш, — цсрам, бзарам...
 Аоксан еицш, хэаа змам,
 Изхажьу ацх лашэ хьантаза,
 Ихужэоу, куацашьак змам зынза.

X

Ус уа — сызкумгубуаз шэахуоуп —
 Сааимнадеит: ацыс абжьоуп!
 Зны аеартынчуан, зны ишэахэон,

Ажэдан ахьтэ игозшеа збон,
 Уи абжьы-хаа цшқан убас,
 Сахьыказ сханарштит зынзас,
 Азныказы... аха лассы
 Салтц иаразнак, гурёасы
 Исымаз цэырцит, хаёейта,
 Абахтагь — избац ахата...
 Атынчра ионазгы — ус иёноуп,
 Шэахуазар — избац ашэахуоуп,
 Абжьакцэарахьтэ ибжьыцхоит —
 Ицэышза, ихыцсааза... Избоит
 Убра, иахьцэцлашоу иаха,
 Уи ацыс, зыбжьы саха!
 Уи ыкутэан уа, ицыс-цысуан,
 Инеитатц-ааитатцшеа ауан,
 Амцэыжэа цкуашаакуа акьон,
 Ашэахуа лаша азыцхон.
 Убра, схаё ашэахэара иаёын,
 Ашэакуа мазала итэын.
 Са соуп иззышэахэо, изёу!
 Иахьанза иара аицш зеицшу
 Цыс симбацызт... сгуы набон:
 Са сеицш гурёацэгьала игурёон
 Ашыа гуакьаз... изатэын,
 Адуней иаразы итацэын...
 Уаёцс дансышьтамыз зынзас,
 Сацшааит, исызцэырцит тахцас.
 Уи ашэа бжьы-хаа ансаха,
 Ёакала сгуы сыцсахт иаха!..
 Мшэан, иабантэаан уи ацыс?
 Жёдангуу иалнахыз ёныс?
 Хара, са сажэабжь аханы,
 Ирыцэоу — иахьрымаз иткуаны, —

Ажәџан иалала, итбаау,
 Абрака исзышәахәарц исзаау?
 Ғазных, сгуы иснатауан убыс,
 Цыанатынтә иаазшәа уи атцыс,—
 Сашыа иңсыцкыа ахатцаны,
 Абра, сахыкыоу сыткыуаны,
 Сгуы тнагарц, иазхарц — избар!
 Аха, сишь, ицеит, абар...
 Ицеит, инытшәкыуеит зынзас;
 Сашыа иңсы акумуля, мап! Абас,
 Издыруеит, дныкыуомызт бзанццк,
 Уи саанижыуамызт ғазнык:
 Схыаа даға ҕынтә иазхарц,
 Абра, ахахә дамра стахарц!

XI

Ғыцк, сзышыцыламыз саниоит:
 Абахта ахылаңщәа, избоит,
 Срыцхашыара иазхиан...
 Сшыамтлахәкуа ратцкыс рыгукуа еихан
 Иахыа уажәраанза... аха иахыа,
 Садрымхәалазеит ҕаңхыа
 Сеилаңах сыздыз атзы,
 Сазыңшымызт уи бзанццы!..
 Азынцыыр ғыржәоит, иахыакыз;
 Сыхуда иахоуп, иңәырцәо, ус, —
 Атзамцкуа срывала, сгуагуо,
 Сахынеитатцуа, сгуы саго...
 Сшыапкуа рыргылашыагы срызхуц
 Еихызгон, агунаха сымурц:
 Тың цкыас, тың лашас ишыоу,
 Сашыцәа рдамракуа, иңшыоу,
 Цыара сыркыымсырц... уа ус-ус

XII

Зынцыырла, сыхуда ңах изкыз,
 Аңенцыыр ахь, ихаракыз,
 Иағызгт ғакуастакыак атзы,
 Сзызхыуаз хакуитрамызт схазы!
 Сеитымын, срыцхахун, сазәын,
 Адунеи дузза тацәын...
 Сңеиңш, сразкымоа, са стаацәа,
 Ицеит абахта илтанцәа!..
 Уи антыц, ашәахуа ахыңхыо,
 Уаҕ дыкам, сара сгуы зырңхыо!
 Смыцхууп, о, адгыл ағ зынзас,
 Сыкунагалеит уи састас,
 Ыстхәатцас, амш лаша аены,
 Хыхь ихыз, ихаракны,
 Ажәџан иалазыз, иттаз,
 Ажәџан амала иатаз!..
 Аха истаххеит убрака акыр,
 Хашыа ссиркуа снарзыңшыр,
 Рыбаху ңагыа, рыба, рзы,
 Рыжәџан, — сыблала избарцы!

XIII

Иагызбеит! — избац роуп дара,
 Анакуоукуа изкум зытра,
 Рыцахь — Альпа аеытганы,
 Азия цаула, сбаа такны,
 Рона акуцәа, — азия иазцо,
 Уа ҕ-ңаҕ иацәак казцо...
 Арҕаш, — абаху усс изкым!
 Азеиужь дукуа, цкыара згым, —
 Аңстхәа куашкуа зсо изхыу;
 Аңра зныкуашәа ццакыу,

Неиуеит, улапш ахьазом...
 Иссиру акытакуа итэазом,
 Акуацэкуа... акалакькуа убас,
 Аз-нырцэ рымехакын зынзас!
 Дгьыл-бжьаха пшзакгы, абан,
 Итынхадан, изатэзан;
 Ашэтра иафын уа хы-тлакы,
 Ашьаци ашэти ирызгуку,
 Иасуан ашьхарантэи пшак;
 Уатэи азиаскуа зынзак
 Губзыбькуак ракун, урыткуон.
 Сбахтахь иааскьауан, избон,
 Ашхуа, — азсаоцэа таны.
 Пытрак сытака иаапшны,
 Рёнархауан... ашхуа цон, —
 Улапш итшэон, ифьрзон,
 Ажэсанаф иауан ахра —
 Ихан ашьауардын хара,
 Аласшьа уамашэа избауан,
 Сьенцьыр иазытрыс иаауан...
 Цэантэы ихалон, ус, хёатас,
 Сгуы-сыпсы агон имтарс!..
 Сыблакуа лабжышла итэуан,
 Сгурёа асарёуцуан, сентакьуан...
 Сзызхьыз, сзеилахаз еита:
 Сзынцьыркуа, исышьамыз уажэшьта!..
 Сылбааит уа, сышьтахька, абаахьы,
 Цаак талауан сгуахьы:
 Иагьызбон дамардоушэа еита,
 Сашьейтб, — сара сгубырта,
 Анышэ хьшэашэа, — хзыхулабго.
 Агурёеикуатэа, сызго,
 Хэаак амамыт зынзас,

Алашьцара, исхапаз,
 Уахгьы-еынгьы инейпшны, —
 Амра шэахуа змаз ишны,
 Мшапшэа сейгурбьонт, исшьонт.

XIV

Амра гылоит, иташэоит,
 Ашыкусуа? — сыпхьазазом!
 Адунеиаф икоу хэа збазом,
 Срыкугоуп, исзеилыргом акы...
 Ус ашэ аадыртит шьоуку, —
 Ахакуитра сыртарц, — сахьтакыз.
 Иззы? Изустэада? — еилкаатэыс
 Уи сауашьтахыз, схуаеын...
 Стакыз, стакымыз — зегь еипшын!
 Сашьцылт уа, исыман псыс:
 Аразкыдара — разкыс!
 Сырзызырфуан, жэа мхэазо,
 Сзынцьыркуагь, гурбьарак камцо,
 Исышьысхт... исызгуакьхат ус,
 Сахьтакыз абаатца, — оныс
 Исшьоз акун... Хаилахун:
 Абызкатаха сазгуыкын, —
 Схафь иахауан атра.
 Амза аныказ, сызхара —
 Ицэырцуаз схэынап сазыпшуан,
 Снапкуеи сзынцьыри еизгук'уан!..
 ...Инсыжыит... гунахароуп, шэазхуц!
 Сбахта лашьца ашэ санхыт,
 Адэы саныкула сейбганы,
 Скупсычхант, сбахта сазгушьны!

ԴՅՐԸՅ ԲԱՐՈՆ
ՇԻԼՈՆՏԻ ԱՏԿԱ

Աբսեմա

Ջորջ Բայրոն

Ֆիլոնոնի ԵՄՅԵ

Յօղ

Բեռնիստր Ենի

Դորդձ Բայրոն
ՇԻԼՅՈՆՏԻՅ ԸՅՆԻԿ

Փօեմա

Նա աբխազսկոմ յազկե

Արեդակտօր Դ. Կանիա

Ասախատիսի Դ. Կօրսանտիա

Ասախատիստրեդակտօր Փ. Ըքսիտարիա

Ատեխրեդակտօր Տ. Դօրձեզիանի

Ակօրեկտօր Լ. Ըերեթելի

Ասս ադսլարազս յրիտօսս 13.IV. 1978 թ.
Անիսիսիս. առալս աթափս 5.V. 1978 թ.
1,05 կիլոգրամ ԲԵՄԻՅ ԿԻՍՍ. Տ.97 ադիսիս. ԽԻՍԻՅ.
ԲԵՄԻՅ ԱՏԻՍ. ԿԵԱԸ №1, ափ. 70X108^{1/2}
Ազակիզ № 2567. Ատիրաձ 1000. Ասս 10 կ

Ասեկստիսիստրեդակտօր «Ալաշարա», Ասս, Լենին
սսլ., № 9.

Կիտ. ՏՏՐ Ամինիստրեդակտօր Քօսեթ
ասեկստիսիստրեդակտօր, ափոլիգրափիս,
ասեկստիտրեդակտօր ռսկսս ռսս Ասսսնտկօմիտեթ
Լենին սիս յիս Ասստեթն ատիփոգրափիա № 7
Ասս, Լենին սսլ., № 6.